



HOW TO BEHAVE WHEN ENCOUNTERING A BEAR Как вести себя при встрече с медведем

Varvara Kondrat'evna Belousova

[00:00] Никэк, прежде чем рэлџивык никэгэҥкы, ҕырвогэҥкы.
[00:05] А потом ынно... чтоб ынно элв'аҥҕал натаглан,
[00:10] и мурув' ынкайпы мын?уҥвола никэк, в'ыентэтык.
[00:15] И иногда тань?ав' ҕывот тэл никэк...
[00:19] Иногда гаё?а мэҥки,
[00:19] Иногда повстречаешь, где,
[00:23] пока гатвагала никэк и гаҕвот гитэк
[00:28] Когда ынно тэникэҥ, морык тынечеҥ, муру натала?олаҥ ынан,
[00:35] и витку ынки никэткын, нала?олаткын ынанны.
[00:40] И ынно морык ҕывоткын лыылепык и намалылгалаткын,
[00:46] что муру ?уемтэв'ил?ымуру, ынно тингэв' никэткын...
[00:52] Еҕаа никэткын, ҕутэткын, эчаҕ, в'а, лыгитвэн итылҕи
[00:59] и муру наҕволаткы тэнвочгатык.
[01:03] И как нанныпаломтэткына, ынан никэткын, раҕлын.
[01:08] Ну, тингэв' тавалҕылатык, и яҕҕач?ам эв'в'эви.
[01:16] Ҧыручаҥ кытавэн тавалҕылаткын ынно.
[01:23] Ҧайыткылавыткына, нывилыт, лыгым тавалҕылат, нагэталамык,
[01:29] мэҥки мэткэ пэнинэк мытычвач?алат.
[01:33] Лыгым эв'в'эвыт, атти лыгыммэ тавалҕылат, нагэталаткынэ.
[01:40] Эх, яҕҕэч?ам эв'в'эвыткын, эл атавалҕылак.
[01:49] ?опта ын, ?опта тааа гаҕвот никэк,
[01:53] ну, тыттэль интересно, гагаймыл?атылҕа.
[01:57] Иногда вот гаё?а вот никэк... рыттыҥ мытыҥвола элючэвык, мыталёчэв'лат,
[02:05] и ҕанык мытё?ылан речканаҕо
[02:10] Ынки наҕам-?ат кэйҕын никэткын,
[02:14] эв' ?ыннув'в'и никэткын,
[02:18] Эчеҕмэл ?ын никэткынин, йыпэткынин ник, ?ынны?ын и тытчылыткын эчаҕ.
[02:27] И вачҕэн кэвэнвык, лыгит итыткын, вачҕэн ганмыл,
[02:31] ын тытчылыткын.
[02:34] Пока гаҕвот гаймыл?атык, титэ нэҥ?элук,
[02:38] гаҕвот ынҕин гитэк, мэҥкыт итылчэвыт ?ын,
[02:43] тыттэль гагаймал?ата ?ын.
[02:47] И потом или гактив'ьягырҕата, наваломлаткынэмык.
[02:52] Тыттэль этгивэлул?у ытту.
[02:57] Киткит наваломлаткын, эв'ыт эклю пыче ҕывот лыылэпык.
[03:02] Наҕволаткына тэнгыюлэвык:
[03:04] «Зачем там лыылэпыткын?»
[03:07] И киткит нанэкат, налгаллаткына мурув'в'и, ?ын мытычвач?алат,
[03:13] и эв'ыт эклю никэткын никэн,
[03:17] ыныннэ рыбалка никэткынэн, пэлаткынэн.
[03:22] И ҕыпэткын в'эемык и эв'вэвыткын, напэлалчэлаткын.
[03:30] Тингэ ынно ав'в'ав'лат, яноллат,
[03:35] и витку гэлҕутэ муру, мытылҕуллааткын.
[03:40] Ҧонпыҥ эвылчэв'латкын: «Кытвыл титэ туру аянотка гитылҕивыткы эв'в'эвык.

[03:47] Таёҕыт, если в'ай чеммык гырник,
 [03:53] и ҕынвилаткын, и кытвыл эв'в'элҕыкэ.
 [03:58] Эв'ыт мэнҕыт итылҕыгыт, ҕынкыт гэнвиллыҕы.
 [04:01] Гэгитылҕи и гаҕвота тимнэчиг'нык, конечно:
 [04:07] «ҕыт, гырникигыт, алвакан ҕынин в'ины,
 [04:11] алвакан итыт, алвакан ҕыгынтэв',
 [04:14] А ҕым мэнҕыт мэв'в'элҕивык, ҕым в'уык кэнапэлалҕэ».
 [04:22] И ытту валомлат, эчаҕ мэнҕи, и гэникэтэ,
 [04:29] эв'ыт кэвынлэлэат, тэлың нэкалаткы, ав'в'ав'латкы.
 [04:35] И мэнҕыт, пока ынно эйҕаткэ, эл тит эв'в'эв'кэ гитылҕи,
 [04:41] Когда эйҕатыт, витку гэникэтэ, эйҕалат,
 [04:45] витку гэникэтэ, гэв'в'эви ченинич.
 [04:54] Таҕҕал этҕу, ага.
 [04:57]

English

[00:01] Well, before you go in there in the cedar patch.
 [00:05] And then he'd – that he'd go the other way
 [00:10] and we'd start passing through here.
 [00:15] And sometimes it's really there, well.
 [00:19] Sometimes you meet where,
 [00:23] while you're sitting there watching.
 [00:28] When he smells us, he'll see us,
 [00:35] and then here, well, notices us.
 [00:40] And he's starting to look at us and understand,
 [00:46] that we're human beings, he then, well.
 [00:52] Then, well, he gets up, like that's exactly what he becomes
 [00:59] and starts looking at us.
 [01:03] And as he heard us, well, he ...
 [01:08] Well, then looking back, now began to walk away.
 [01:16] He looks around like that twice.
 [01:23] After running for a while, he stops, looks around again, looking at us,
 [01:29] if we're still sitting there.
 [01:33] He started to walk away again, and then he looked back at us.
 [01:40] Eh, now he's leaving without looking back.
 [01:49] You'll start doing something, too,
 [01:53] you know, very interesting, with interest.
 [01:57] Sometimes you meet there... they started to pick cloudberries,
 [02:05] and there they came to a big river.
 [02:10] There's, wow, a bear,
 [02:14] well, fishing [catching] ...
 [02:18] He's as if, well, he pulls the fish out and lays it down.
 [02:27] And the other [fish], turning around, he catches another one like this,
 [02:31] puts it down.
 [02:34] While we've started observing, there's no time to pick berries,
 [02:38] started to see what he's been up to, well,
 [02:43] he's very busy,
 [02:47] And then, apparently because of the coughing, he heard us.
 [02:52] Their hearing is very sharp.
 [02:57] As soon as we heard, immediately my son started looking [at us] first.
 [03:02] [As if] Starting to teach us:
 [03:04] „What are you looking there for?“
 [03:07] And once they found us sitting,
 [03:13] and immediately the son, well, [took away],
 [03:17] this fishery left.
 [03:22] Crawled out of the river and walked away, leaving us behind.

[03:30] Well, he's gone, they've gone forward,
[03:35] only then do we get up.
[03:40] They always said, „You should never be the first to leave,
[03:47] If you meet a beast nearby,
[03:53] stop, no need to run away.
[03:58] Right where you are, that's where you stop.”
[04:01] Looking, begin to speak:
[04:07] “You animal, you have a different road,
[04:11] a different road, run the other way,
[04:14] and I have nowhere to go, leave me here.”
[04:22] And they obey as if, and, well,
[04:29] here they are already quickly looking around, running away.
[04:35] And until he runs away, don't leave.
[04:41] When he runs away,
[04:45] only then, well, go away yourself.
[04:54] What else is there, right.
[04:57]

Русский

[00:01] Ну, прежде чем заходить туда в кедрач.
[00:05] А потом он... чтоб он по другой стороне пошёл бы,
[00:10] и мы здесь начали бы проходить.
[00:15] И иногда действительно туда, ну...
[00:19] Иногда повстречаешь, где,
[00:23] пока сидите там и смотрите.
[00:28] Когда он нас учует, нас увидит,
[00:35] и тогда здесь, ну, замечает нас.
[00:40] И он на нас начинает смотреть и понимает,
[00:46] что мы люди, он тогда, ну...
[00:52] Потом, ну, встаёт, будто именно такой становится
[00:59] и нас начинает разглядывать.
[01:03] И как слышал нас, ну, он ...
[01:08] Ну, тогда оглядываясь, теперь стал уходить.
[01:16] Раза два так оглядывается.
[01:23] Немного пробежав, остановился, снова оглядывается, на нас смотрит,
[01:29] там ли мы по-прежнему сидим.
[01:33] Опять стал уходить, тут снова оглянулся, посмотрел на нас.
[01:40] Эх, теперь-то уходит, больше не оглядываясь.
[01:49] Тоже что-нибудь начнёшь делать,
[01:53] ну очень интересно, с интересом.
[01:57] Иногда вот встретишь вот там... морошку начали собирать,
[02:05] и там подошли к большой реке.
[02:10] Там, ого, медведь,
[02:14] ну, рыбу [ловит] ...
[02:18] Он, как будто, ну, вытаскивает рыбу и кладёт.
[02:27] И другую [рыбу], повернувшись, вот так другую ловит,
[02:31] кладёт её.
[02:34] Пока начали наблюдать, некогда ягоду собирать,
[02:38] начали смотреть, чем он занимался, ну,
[02:43] очень занят он.
[02:47] И потом, видимо, из-за покашливания услышал нас.
[02:52] Очень острый слух у них.
[02:57] Как только услышали, сразу сынок сначала начал смотреть [на нас].
[03:02] [Как будто] Начинает нас учить:
[03:04] «Зачем там смотришь?»

[03:07] И как только обнаружили нас, что мы сидим,
[03:13] и сразу сына, ну, [увела],
[03:17] эту рыбалку оставили.
[03:22] Вылезли из речки и ушли, оставили нас.
[03:30] Что ж, он ушёл, они вперёд ушли,
[03:35] только тогда мы встаём.
[03:40] Всегда говорили: «Никогда не надо первыми уходить.
[03:47] Если встретишь рядом зверя,
[03:53] остановись, не надо убегать.
[03:58] Прямо там, где находишься, там остановись.»
[04:01] Глядя, начинай говорить:
[04:07] «Ты, зверь, у тебя другая дорога, другая,
[04:11] в другую сторону беги,
[04:14] а мне некуда бежать, меня здесь оставь».
[04:22] И они слушаются как будто, и, ну,
[04:29] вот уже быстро оглядываются, туда убегают.
[04:35] И пока он не убежит, не уходи.
[04:41] Когда убежит,
[04:45] только тогда, ну, уходи сам.
[04:54] Что же ещё, ага.
[04:57]